



X JORNADA DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

SOBRE TERMINOLOGÍA, CIENCIA ABIERTA Y ESFERA PÚBLICA

16 DE JUNIO DE 2023, DE 9:00 A 14:30 H.
INSTITUTO CERVANTES (C/ ALCALÁ, 49, MADRID)

ORGANIZADO POR
Dirección General de Traducción de
la Comisión Europea
Plataforma Temática
Interdisciplinaria ES-CIENCIA | CSIC

CON LA COLABORACIÓN DE
Instituto Cervantes
Asociación Española de
Terminología
Ontology Engineering Group | UPM
Centro de Supercomputación de
Barcelona

PROGRAMA Y PARTICIPANTES

9:00-9:30 Recepción de los participantes y acreditación

9:30 Apertura: **Luis García Montero** (Instituto Cervantes), **José Luis Vega** (DGT de la Comisión Europea)

9:45-11:00 **Mesa 1: Datos abiertos, términos y acceso al conocimiento**

- El término, clave para el acceso al conocimiento
- Terminología como base de la anotación y de las aplicaciones
- Plataformas de datos abiertos: uso actual y perspectivas de evolución en la industria de la lengua
- Acceso abierto al conocimiento sin barreras geográficas ni lingüísticas (proyectos europeos)
- Sistemas de descubribilidad multilingües

Elea Giménez (PTI ES-CIENCIA, CSIC), **Joaquín García Palacios** (AETER), **Martín Krallinger** (Centro Nacional de Supercomputación), **Elena Primo** (Instituto de Salud Carlos III)
Modera: **Nava Maroto** (AETER)

11:00 **CAFÉ**

Formulario para asistir a la jornada en la sede del Instituto Cervantes:
[EUSurvey - Survey \(europa.eu\)](https://europea.eu/survey)

Difusión en línea a través del canal del Instituto Cervantes en Youtube:
<https://youtube.com/live/AFaJBjz0oY>



Seminario ES CIENCIA

X JORNADA DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL SOBRE TERMINOLOGÍA, CIENCIA ABIERTA Y ESFERA PÚBLICA

CONTINUACIÓN

11:30-12:45 **Mesa 2: Aplicaciones lingüísticas y colaboración terminológica**

- Aplicaciones disponibles o en desarrollo para la gestión del trabajo terminológico
- Colaboración en la esfera pública contra la privatización del conocimiento
- El papel de los expertos: importancia de las personas en un entorno tecnológico

Mariano Rico (OEG-Universidad Politécnica de Madrid), **Elena Montiel** (OEG-Universidad Politécnica de Madrid), **Belén Delgado** (Ministerio de Sanidad, SNOMED-CT), **Gloria Corpas** (Universidad de Málaga)

Modera: **Luis Gascó** (Centro Nacional de Supercomputación)

12:45-14:00 **Mesa 3: Las redes de especialistas: validación y circulación de los términos**

- Validación y fiabilidad de los datos terminológicos: validación pragmática al servicio de la traducción especializada e institucional
- Experiencias de colaboración de los participantes y perspectivas futuras en el entorno de la plataforma para gestionar cooperación entre redes de expertos y su importancia en la validación de la terminología neológica o traducida

Pablo Calleja (UPM/CSIC), **David Galadí** (Sociedad Española de Astronomía), **Pilar León** (Universidad de Granada), **Blanca Collazos** (DGT)

Modera: **Luis González** (DGT)

14:00 Conclusiones: **Miguel Marañón** (Instituto Cervantes), **Mireia Martínez Bou** (DGT)

14:15 Clausura: **Elea Giménez** (PTI ES-CIENCIA, CSIC) y **José Luis Vega** (DGT)

Formulario para asistir a la jornada en la sede del Instituto Cervantes:
[EUSurvey - Survey \(europa.eu\)](https://eUSurvey-Survey.europa.eu)

Difusión en línea a través del canal del Instituto Cervantes en Youtube:
<https://youtube.com/live/AFaJBjzz0oY>

